POSTI- JA LENNÄTINHALLITUKSEN
KIERTOKIRJE-
KOKOELMA

POST- OCH TELEGRAFSTYRELSENS
CIRKULÄR-
SAMLING

1933 N:o 54—55

Sisällys: N:o 54. Kiertokirje Suomen ja Kanadan välisen postiosoitusten vaihtoa koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta. — **N:o 55.** Kiertokirje Kanadaan menevien postiosoitusten maksusta.

Innehåll: N:o 54. Cirkulär om bringande i verkställighet av avtalet angående utväxling av postanvisningar mellan Finland och Kanada. — **N:o 55.** Cirkulär angående avgift för postanvisningar till Kanada.

N:o 54.

Kiertokirje

Suomen ja Kanadan välisen postiosoitusten vaihtoa koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta.

Asetuksella kuluvan huhtikuun 27 päivältä on määrätty, että alempana oleva, Helsingissä helmikuun 23 päivänä 1933 ja Ottavassa seuraavan maaliskuun 31 päivänä allekirjoitettu, Suomen ja Kanadan välillä postiosoitusten vaihdosta tehty sopimus, on tuleva voimaan toukokuun 1 päivänä 1933.

Suomennos.

Postiosoitusten vaihdosta Suomen Tasavallan ja Kanadan (Dominion of Canada) kesken tehty Ottawassa lokakuun 28 päivänä 1925 ja Helsingissä joulukuun 18 päivänä 1925 allekirjoitetun sopimuksen sijaan tuleva sopimus.

Parantaakseen postiosoitusten vaihtoa Kanadan ja Suomen Tasavallan välillä ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, sopineet seuraavasta:

N:o 54.

Cirkulär

om bringande i verkställighet av avtalet angående utväxling av postanvisningar mellan Finland och Kanada.

Genom förordning av den 27 innevarande april har föreskrivits, att nedanstående, i Helsingfors den 23 februari 1933 och i Ottawa den 31 därpåföljande mars undertecknade konvention, angående utväxling av postanvisningar, skalla träda i kraft den 1 maj 1933.

Översättning.

Avtal angående utväxling av postanvisningar mellan Republiken Finland och Kanada (Dominion of Canada), avsett att ersätta den i Ottawa den 28 oktober 1925 och i Helsingfors den 18 december 1925 undertecknade konventionen.

I syfte att förbättra utväxlingen av postanvisningar mellan Kanada och Republiken Finland hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, överenskommit om följande:

I artikla.

Sopimuksen laajuus.

1. Kanadan ja Suomen Tasavallan välille järjestetään säännöllinen postiosoitusten vaihto.

2. Kumpikin maa lähettää toiselle luettelon niistä postitoimipaikoista, jotka ovat oikeutettuja vaihtamaan postiosoituksia.

II artikla.

Vaihtopostitoimipaikat.

Postiosoitusten vaihto tapahtuu vaihtopostitoimipaikkojen välityksellä. Kanadan puolella on vaihtopostitoimistona Ottawa ja Suomen puolella Helsinki.

III artikla.

Enimmäismäärä.

Suurin määrä Suomessa asetetusta osoituksesta ei saa nousta Kanadan rahaksi muunnettuna yli 100 dollarin. Enimmäismäärä Kanadassa asetetusta osoituksesta on 100 Kanadan dollaria vastaava määrä Suomen rahassa.

IV artikla.

Maksut.

1. Kummallakin hallinnolla on oikeus aika ajoin vahvistaa se maksu, joka on suoritettava sen asetettavista postiosoituksista, ehdolla, että se ilmoittaa toiselle hallinnolle taksansa, jotka määrätään tämän sopimuksen mukaisesti, sekä kaikki siihen myöhemmin tehtävät muutokset.

2. Kumpikin hallinto pitää ne maksut, jotka se asetetuista osoituksista on yleisöltä kantanut, mutta hyvittää toista hallintoa neljännesprosentilla ($^1/_4$ %) niistä

Artikel I.

Avtalets omfattning.

1. Mellan Kanada och Republiken Finland anordnas regelbunden utväxling av postanvisningar.

2. Vartdera landet översänder till det andra en förteckning över de postanstalter, som äro berättigade att utväxla postanvisningar.

Artikel II.

Utväxlingspostanstalter.

Utväxlingen av postanvisningar sker genom förmedling av utväxlingspostanstalterna. Vidkommande Kanada tjänar Ottawa och beträffande Finland, Helsingfors såsom utväxlingspostanstalt.

Artikel III.

Maximibelopp.

Det högsta beloppet för en i Finland utställd anvisning får ej, efter omföring till kanadensiskt mynt, överstiga 100 dollars. Maximibeloppet för en i Kanada utställd anvisning utgör i finskt mynt ett belopp, som motsvarar 100 kanadensiska dollars.

Artikel IV.

Avgifter.

1. Vardera förvaltningen äger rätt att tid efter annan fastställa den avgift, som bör erläggas för postanvisningar, vilka densamma utställer, förutsatt att den meddelar den andra förvaltningen sina taxor, som bestämmas i enlighet med detta avtal, ävensom alla ändringar, som senare företagas beträffande desamma.

2. Vardera förvaltningen behåller de avgifter, som den uppburit av allmänheten för utställda anvisningar, men gottgör den andra förvaltningen med en fjärdedels

osoituksista, jotka se on asettanut ja jotka toinen hallinto on maksanut.

V artikla.

Rahalaji.

Lähettäjän maksaman osoitusmäärän ja vastaanottajalle suoritettavan määrän tulee olla asianomaisen maan laillista rahaa.

VI artikla.

Muuntokurssi.

1. Jokainen osoitus asetetaan osoitemaan rahassa.
2. Kumpikin hallinto vahvistaa muuntokurssin ja muuntaa osoitemaan rahaksi sen postitoimipaikoissa laadittujen osoitusten määrät.
3. Kumpikin hallinto ilmoittaa viipymättä toiselle muuntokurssin muutoksesta.

VII artikla.

Lähettäjän annettavat tiedot.

Jokaisen, joka haluaa lähettää postiosoituksen, on ilmoitettava sekä lähettäjän että vastaanottajan täydellinen nimi ja etunimet tahi ainakin yhden etunimen alkukirjain taikka sen liikkeen tai yhtiön nimi, joka on lähettäjänä tai vastaanottajana, sekä lähettäjän ja vastaanottajan tarkka osoite kuin myös Kanadassa maksettavissa postiosoituksissa se maakunta, missä maksava postitoimipaikka sijaitsee.

VIII artikla.

Erehdysten oikaisu.

Jos halutaan lähettäjän tai vastaanottajan nimen tai osoitteen oikaisua, on osoite-

procent ($^1/_4$ %) av de anvisningar som densamma utställt och vilka av den andra förvaltningen utbetalats.

Artikel V.

Myntslag.

Den av avsändaren inbetalade anvisningssumman och det till adressaten utbetalade beloppet böra utgöras av respektive lands lagliga mynt.

Artikel VI.

Omföringskurs.

1. Varje anvisning utställes i adresslandets mynt.
2. Vardera förvaltningen fastställer omföringskursen och omför till adresslandets mynt beloppen av de av dess postanstalter utfärdade anvisningarna.
3. Vardera förvaltningen underrättar ofördröjligen den andra om förändringen av omföringskursen.

Artikel VII.

Uppgifter, vilka böra lämnas av avsändaren.

Envar, som önskar avsända en postanvisning, skall uppgiva såväl avsändarens som adressatens fullständiga namn och förnamn, eller åtminstone begynnelsebokstaven till ett förnamn, eller namnet på firman eller bolaget, som är avsändare eller adressat, samt avsändarens och adressatens noggranna adress, ävensom för postanvisningar, betalbara i Kanada, den provins, där utbetalningspostanstalten är belägen.

Artikel VIII.

Rättelse av felaktigheter.

Åstundas rättelse av avsändarens eller adressatens namn eller adress, bör adress-

maan postihallinnon tehtävä tästä pyyntö sen maan keskushallinnolle, jossa osoitus on asetettu.

IX artikla.

Osoitusten kaksoiskappaleet.

Osoituksen kaksoiskappaleen saa asettaa ainoastaan osoitemaan keskushallinto ja niiden määräysten mukaisesti, jotka ovat voimassa osoitusten kaksoiskappaleiden asettamisesta siinä maassa.

X artikla.

Takaisinmaksu.

1. Osoitusta ei saa maksaa takaisin, ennenkuin osoitemaan keskushallinto on todennut, ettei osoitusta ole maksettu ja että sanottu hallinto on antanut valtuuden takaisin maksamiseen.

2. Kunkin kuukauden lopussa on kummankin hallinnon laadittava ja toiselle lähetettävä kaksikappaleinen luettelo, joka sisältää ilmoitukset kustakin osoituksesta, minkä toinen hallinto kuukauden kuluessa on valtuuttanut toisen lähettäjälle takaisin maksamaan (katso E-liitettä).

XI artikla.

Vanhentuneet osoitukset.

1. Postiosoitukset, joita ei ole maksettu sen kuukauden viimeistä päivää seuraavien kahdentoista kuukauden kuluessa, jonka aikana ne on asetettu, ovat vanhentuneet ja maksetut määrät tulevat postiinjättömaan hyväksi.

2. Kunkin kuukauden lopussa laatii kumpikin hallinto ja lähettää toiselle kaksikappaleisen luettelon ynnä ilmoituksen kustakin osoituksesta, joka tämän artiklan perusteella on vanhentunut (katso F-liitettä).

landets postförvaltning anhålla härom hos centralförvaltningen i det land, där anvisningen utställts.

Artikel IX.

Duplettanvisningar.

Duplettanvisning må utställas endast av centralförvaltningen i adresslandet och i överensstämmelse med bestämmelser för utställande av duplettanvisningar i detta land.

Artikel X.

Återbetalning.

1. Återbetalning av postanvisning må icke äga rum innan centralförvaltningen i adresslandet fastställt, att anvisningen icke blivit utbetalad och att sagda förvaltning givit bemyndigande till återbetalning.

2. Vid utgången av varje månad skall vardera förvaltningen upprätta och till den andra översända en förteckning i tvenne exemplar med uppgifter över varje anvisning, som den ena förvaltningen under månadens lopp bemyndigat den andra att återbetala till avsändaren (se bilaga E).

Artikel XI.

Preskriberade anvisningar.

1. Postanvisningar, som icke blivit utbetalade inom loppet av de tolv månader, som följa på den sista dagen av den månad, under vilken de blivit utfärdade, äro preskriberade och de inbetalade beloppen tillfalla inlämningslandet.

2. Vid utgången av varje månad upprättar vardera förvaltningen och översänder till den andra, en förteckning, i tvenne exemplar, med uppgifter över varje anvisning, som på grund av denna artikel blivit preskriberad (se bilaga F).

XII artikla.

Maksutodistus.

1. Postiosoituksen lähettäjä voi saada todistuksen osoituksen maksamisesta suorittamalla etukäteen määrätyn maksun, joka on yhtä suuri kuin se maksu, mikä kyseessäolevassa maassa kannetaan kirjatun lähetyksen saantitodistuksesta; tämä joutuu kokonaisuudessaan postiinjättömaan hallinnolle.

2. Maksutodistus laaditaan tähän liitetyn kaavan mukaiselle tai muotoiselle „A"-lomakkeelle.

3. Maksutodistuksen laatii se postitoimipaikka, joka suorittaa maksamisen, ja sen lähettää suoraan postiinmaksutoimipaikkaan, joko maksun suorittanut tai vaihtopostitoimipaikka siinä maassa, jossa maksaminen on tapahtunut.

Artikel XII.

Utbetalningsbevis.

1. Avsändaren av en postanvisning kan erhålla bevis över anvisningens utbetalande genom att i förväg inbetala en bestämd avgift, lika med den som i ifrågavarande land uppbäres för ett mottagningsbevis å en rekommenderad försändelse; denna avgift tillfaller i sin helhet inlämningslandets förvaltning.

2. Utbetalningsbeviset skall avfattas å en blankett lika med eller liknande bifogade formulär „A".

3. Utbetalningsbeviset utfärdas av den postanstalt, som verkställer utbetalningen och översändes direkte till inbetalningspostanstalten, antingen av utbetalnings- eller utväxlingspostanstalten i det land, där utbetalningen ägt rum.

XIII artikla.

Maksaminen.

Postiosoitukset, jotka toinen maa asettaa toiselle, ovat maksamisen puolesta niiden määräysten alaiset, jotka koskevat osoitemaan kotimaisten postiosoitusten maksamista.

Artikel XIII.

Betalning.

Postanvisningar, som av det ena landet utställas på det andra äro, beträffande utbetalning, underkastade de bestämmelser, som gälla för utbetalning av inrikes postanvisningar inom adresslandet.

XIV artikla.

Postiosoitusluettelot.

1. Helsingin ja Ottawan vaihtopostitoimipaikat merkitsevät luetteloon jokaisen osoituksen määrän postiinmaksumaan rahassa sekä sitä vastaavan arvon postistamaksumaan rahassa. Jokaiseen luetteloon otetaan siihen merkittyjen osoitusten kokonaisluku ja kokonaismäärä molempien maiden rahassa sekä muuntokurssi. Tämän luettelon mukana tulee seurata ilmoitus, joissa jokaisesta osoituksesta arapialaisin numeroin ja latinalaisin kirjaimin ilmoitetaan: postiinmaksutoimipaikan nimi, jär-

Artikel XIV.

Förteckningar över postanvisningar.

1. Utväxlingspostanstalterna i Helsingfors och Ottawa upptaga å en förteckning beloppet av varje anvisning i inbetalningslandets mynt jämte dess ekvivalent i utbetalningslandets mynt. Varje förteckning upptager totalantalet av å densamma antecknade anvisningar och totalbeloppet i de båda ländernas mynt ävensom omföringskurs. Denna förteckning skall åtföljas av avier, i vilka beträffande varje anvisning i arabiska siffror och latinska bokstäver angivas inbetalningspostanstaltens namn,

jestysnumero, asettamispäivä, määrä kummankin maan rahassa, vastaanottajan nimi ja osoite sekä lähettäjän nimi.

2. Kansainväliseksi numeroksi nimitetty numero merkitään luetteloon kirjoitettuihin osoituksiin peräkkäisessä järjestyksessä, alkaen 1:stä kunkin vuoden tammikuun ensimäisenä päivänä.

3. Kukin luettelo numeroidaan niin ikään jaksottain, alkaen 1:stä joka vuoden tammikuun ensimäisenä päivänä.

3. Niin pian kuin vastaanottava vaihtopostitoimipaikka on todennut luettelon puuttuvan, pyydetään sitä lähettäneeltä vaihtopostitoimipaikalta, joka sattuvissa tapauksissa viipymättä lähettää oikeaksi todistetun jäljennöksen kyseellisestä luettelosta ja ilmoituksista.

XV artikla.

Maksamistapa.

1. Niin pian kuin vastaanottavaan vaihtopostitoimipaikkaan on saapunut luettelo sekä ilmoitukset, laatii tämä luettelon ja mukana olevien ilmoitusten perusteella postiosoitukset sekä lähettää ne sen jälkeen asianomaisille vastaanottajille tai maksaville postitoimipaikoille niiden määräysten mukaisesti, jotka postiosoitusten maksamisesta siinä maassa ovat voimassa.

2. Jos luettelossa tai ilmoituksessa on virheitä, joita vastaanottavassa vaihtopostitoimipaikassa ei voida oikaista, pyytää tämä mahdollisimman pian selvitystä lähettävältä vaihtopostitoimipaikalta sekä siirtää postiosoituksen maksamisen siksi kunnes pyydetyt ilmoitukset ovat saapuneet.

XVI artikla.

Kuukausitilitykset.

1. Kunkin kuukauden lopussa tulee Suomen posti- ja lennätinhallituksen lähettää

ordningsnummer, utställningsdag, beloppet i vardera landets mynt, adressatens namn och adress samt avsändarens namn.

2. En nummer, kallad internationell nummer, antecknas på de å förteckningen upptagna anvisningarna i ordningsföljd, börjande med 1 den första januari varje år.

3. Varje förteckning numreras likaledes i en följd, börjande med 1 den första januari varje år.

4. Så snart den mottagande utväxlingspostanstalten konstaterat, att en förteckning saknas, begäres denna av den avsändande utväxlingspostanstalten som, i förekommande fall, ofördröjligen översänder en bestyrkt avskrift av ifrågavarande förteckning och av avier.

Artikel XV.

Sättet för utbetalning.

1. Så snart till den mottagande utväxlingspostanstalten ingått en förteckning jämte avier, utställer denna postanvisningar på grund av uppgifterna i förteckningen och åtföljande avier samt översänder dem därefter till respektive adressater eller utbetalningspostanstalter i överensstämmelse med i landet gällande bestämmelser rörande utbetalning av postanvisningar.

2. Förekomma i förteckningen eller i avier fel, vilka icke kunna rättas å den mottagande utväxlingspostanstalten, anhåller denna om en förklaring, snarast möjligt, av den avsändande utväxlingspostanstalten samt uppskjuter betalningen av postanvisningen tills de begärda upplysningarna ingått.

Artikel XVI.

Månadsavräkningar.

1. I slutet av varje månad skall Finlands post- och telegrafstyrelse översända

postiministeriölle Ottawaan (Division des finances, Service des mandats de poste) kaksikappaleinen tili, johon otetaan seuraavat erät:

a) Kanadan saatavaksi postistamaksumaan rahassa: niiden luetteloiden kokonaismäärä, jotka kuukauden kuluessa on lähetetty Helsingistä, lisäämällä neljännesprosentin (1/4 %) Kanadassa maksettujen osoitusten määrään ja vähentämällä niiden osoitusten kokonaismäärän, joiden takaisinmaksamiseen Suomessa on saatu valtuutus, samoin kuin niiden Suomessa laadittujen osoitusten kokonaismäärä, jotka vanhentuneina on palautettu postiinjättömaahan.

b) Suomen saatavaksi osoitemaan rahassa: niiden luetteloiden kokonaismäärä, jotka kuukauden kuluessa on lähetetty Ottawasta, lisättynä neljännes prosentilla (1/4 %). Suomessa maksetuista osoituksista ja vähentämällä niiden osoitusten kokonaismäärä, joiden takaisin maksamiseen Kanadassa on valtuutus saatu, samoin kuin kokonaismäärä Kanadassa laadituista osoituksista, jotka vanhentuneina on palautettu postiinjättömaahan.

2. Postiosoitusten tili laaditaan oheisen „H''-kaavan mukaisesti ja sen mukana seuraa täydellinen yhdistelmä niissä luetteloissa olevista ilmoituksista, jotka kumpikin maa on lähettänyt toiselle, samoin kuin takaisin maksetuista ja vanhentuneista osoituksista. Kappale asianmukaisesti hyväksytystä tilistä palautetaan Suomen posti- ja lennätinhallitukselle.

till postministeriet i Ottawa (Division des finances, Service des mandats de poste) en avräkning i tvenne exemplar, i vilken följande poster upptagas:

a) Till Kanadas kredit, i utbetalningslandets mynt: totalbeloppet av de förteckningar, vilka sänts från Helsingfors under månadens lopp, med tillägg av en fjärdedels procent (1/4 %) på beloppet av de i Kanada utbetalade anvisningarna, och med avdrag av totalbeloppet av de anvisningar, till vilkas återbetalande i Finland bemyndigande erhållits, ävensom totalbeloppet av de i Finland utfärdade anvisningar, vilka, såsom preskriberade blivit återsända till inlämningslandet.

b) Till Finlands kredit i adresslandets mynt: totalbeloppet av de förteckningar, vilka sänts från Ottawa under månadens lopp, med tillägg av en fjärdedels procent (1/4 %) för de i Finland utbetalade anvisningarna och med avdrag av totalbeloppet av de anvisningar, till vilkas återbetalande i Kanada bemyndigande erhållits, ävensom totalbeloppet av de i Kanada utfärdade anvisningar, vilka såsom preskriberade blivit återsända till inlämningslandet.

2. Avräkningen över postanvisningar upprättas i överensstämmelse med bifogade formulär „H'' och åtföljes av ett fullständigt sammandrag över uppgifterna i de förteckningar som vartdera landet översänt till det andra, ävensom förteckningar över återbetalade och preskriberade anvisningar. Ett exemplar av den vederbörligen godkända avräkningen återsändes till Finlands post- och telegrafstyrelse.

XVII artikla.

Tilin saldo.

1. Tilin saldon määräämiseksi, mikä aina on ilmoitettava velkovan maan rahassa, muunnetaan pienempi saatava sen maan rahalajiksi, jolla on suurempi saatava, näytettäessä maksettavien vekseleiden virallisen

Artikel XVII.

Avräkningens saldo.

1. För att fastställa avräkningens saldo, vilket alltid bör angivas i det fordringsägande landets mynt, omföres den mindre fordran till det lands myntslag, som har den större fordran, enligt den i det betal-

keskivaihtokurssin mukaan maksuvelvollisessa maassa sen kuukauden aikana, jota tili tarkoittaa.

2. Kunkin kuukauden lopussa lähettävät postihallinnot toisilleen sitä varten yksityiskohtaisen luettelon kuukauden kuluessa voimassa olleesta, näytettäessä maksettavien vekseleiden virallisesta keskivaihtokurssista, Montreal Suomen rahassa Helsinkiin osoitetuista ja Helsinki Kanadan rahassa Montrealiin osoitetuista.

XVIII artikla.

Osamaksut.

Jos kuukauden kuluessa käy selville, että jommallekummalle maalle asetetut osoitukset 2,000 dollarilla tai vastaavalla määrällä Suomen rahaa, muunnettuna voimassa olevan vaihtokurssin mukaan, nousevat yli toiselle maalle asetettujen osoitusten, on maksuvelvollisen maan viipymättä edelliselle lähetettävä likimääräinen erä vahvistetusta erotuksesta.

XIX artikla.

Tilien suoritus.

1. Kun Kanadan postihallinnon on maksettava tilin saldo, suorittaa se sen samalla kuin se palauttaa toisen, asianmukaisesti hyväksytyn kappaleen tilistä Helsinkiin, ja kun Suomen postihallinnon on suoritettava saldo, tapahtuu maksu samalla kertaa kuin se lähettää tilin kahtena kappaleena Kanadan hallinnolle tarkastettavaksi ja hyväksyttäväksi. Kaikki tässä tilissä todetut erehdykset tai vaillinaisuudet oikaistaan seuraavassa tilissä.

2. Näiden, samoin kuin muiden XVIII artiklassa mainittujen maksujen suoritus toimitetaan osoitemaassa näytettäessä maksettavalla shekillä tai vekselillä sanotun maan rahassa.

ningsskyldiga landet under den månad, som avräkningen avser, för vid sikt betalbara växlar gällande officiella medelväxelkursen.

2. Vid varje månads utgång översända postförvaltningarna till varandra, för detta ändamål, en detaljerad förteckning över den under månaden för vid sikt betalbara växlar gällande officiella medelväxelkursen, i finskt mynt: Montreal på Helsingfors och i kanadensiskt mynt: Helsingfors på Montreal.

Artikel XVIII.

Avbetalningar.

Om det under loppet av en månad visar sig att anvisningarna, utställda på det ena av de båda länderna, med ett belopp av 2,000 dollars eller dess ekvivalent i finskt mynt, omfört enligt gällande växelkurs, överstiga de på det andra landet utställda anvisningarna, skall det betalningsskyldiga landet omedelbart till det förra översända ett approximativt belopp av den fastställda skillnaden.

Artikel XIX.

Reglering av räkenskaperna.

1. Då Kanadas postförvaltning har att betala saldot av avräkningen, gör den detta samtidigt som den återsänder det ena vederbörligen godkända exemplaret av avräkningen till Helsingfors, och då Finlands postförvaltning har att betala saldot, sker betalningen på samma gång den sänder avräkningen i tvenne exemplar till Kanadas förvaltning för granskning och godkännande. Alla i denna avräkning konstaterade misstag eller bristfälligheter rättas uti en påföljande avräkning.

2. Betalningen av dessa, liksom av de andra i art. XVIII omnämnda utbetalningarna verkställas medelst en i adresslandet vid sikt betalbar check eller växel i nämnda lands mynt.

3. Ellei määrää, jonka toinen hallinto jää toiselle velkaa, suoriteta kuuden kuukauden kuluessa sen ajanjakson jälkeen, jota tili koskee, on määrälle laskettava 7 prosenttia vuotuista korkoa.

XX artikla.

Vaihdon keskeyttäminen.

Jos havaitaan liikemiesten tai muiden henkilöiden Kanadassa tai Suomessa käyttävän postiosoituksia suurehkojen määrien lähettämiseen, on kummallakin hallinnolla oikeus kokonaan tai osaksi keskeyttää postiosoitusten asettaminen.

XXI artikla.

Lisämääräykset.

Kummallakin sopimuksen tehneellä hallinnolla on oikeus, paremmin suojautuakseen petoksilta tai järjestelmän toteuttamisen helpottamiseksi yleensä, antaa lisämääräyksiä, jotka eivät kuitenkaan saa olla ristiriidassa ylläolevien määräysten kanssa, ja jotka tulee ilmoittaa toiselle hallinnolle.

XXII artikla.

Voimaantulo.

Tämä sopimus tulee voimaan toukokuun 1 päivänä 1933. Jos jompikumpi sopimuspuoli tahtoo sanoa sopimuksen irti, on siitä ilmoitettava toiselle kuutta kuukautta aikaisemmin.

Tehty kahtena kappaleena ja allekirjoitettu Ottawassa maaliskuun 31 päivänä 1933 ja Helsingissä helmikuun 23 päivänä 1933.

ARTHUR SAUVÉ.
Kanadan postiministeri.

G. E. F. ALBRECHT.
Suomen posti- ja lennätinlaitoksen pääjohtaja.

3. Därest det belopp, som den ena förvaltningen blir den andra skyldig, icke erlägges inom utgången av sex månader efter den period, till vilken avräkningen hänför sig, skall beloppet löpa med 7 procents årlig ränta.

Artikel XX.

Inställande av utväxlingen.

Skulle det visa sig, att affärsmän eller andra personer i Kanada eller i Finland anlita postanvisningar för översändande av större belopp, äger vardera förvaltningen rätt att helt eller delvis inställa utställandet av postanvisningar.

Artikel XXI.

Tilläggsbestämmelser.

Vardera kontraherande förvaltningen är berättigad att, till större säkerhet mot bedrägerier eller för underlättande av systemets utförande i allmänhet, utfärda tilläggsbestämmelser, vilka dock icke få stå i strid med ovan anförda bestämmelser och vilka skola meddelas den andra förvaltningen.

Artikel XXII.

Ikraftträdande.

Detta avtal skall träda i kraft den 1 maj 1933. Önskar någondera av de kontraherande parterna uppsäga avtalet, meddelas den andra härom sex månader i förväg.

Upprättat i tvenne exemplar och undertecknat i Ottawa den 31 mars 1933 och i Helsingfors den 23 februari 1933.

ARTHUR SAUVÉ.
Postminister i Kanada.

G. E. F. ALBRECHT.
Generaldirektör för Finlands post- och telegrafverk.

MODELE A.

Avis de payement d'un mandat.

Le soussigné certifie que le montant .....

du mandat N:o ..... *émis au bureau de poste de* .....

le ..... *19* ..... *à l'adresse de* ..... *fut dûment payé le*

..... *19* .....

Timbre du bureau payeur.

Signature du bénéficiaire ou du Chef du bureau payeur.)*

.....

**) Le présent certificat doit être signé par le destinataire ou, dans le cas que les règlements du pays de destination le peremettent, par l'employé du bureau payeur y autorisé, après quoi il est expédié sous enveloppe, à l'adresse du bureau, qui a émis le mandat en question.*

MODELE B.

Liste n:o .....

Timbre à date

Liste des mandats émis au Canada payables en Finlande

Bureau d'émission

Taux de conversion .....

N:o international	Montant		Montant en monnaie du pays destinataire		Mandats domestiques	Observations
	$	c.	Mk.	p.		

MODELE C.

Liste n:o .....

Timbre à date

Liste des mandats émis en Finlande payables au Canada

Bureau d'émission

Taux de conversion .....

No international	Montant		Montant en monnaie du pays destinataire.		Mandats domestiques	Observations
	Mk.	p.	$	c.		

MODELE D.

Demande de mandat de poste

Cette partie de la formule à remplir par le maître de poste

Emis à .....

N:o .....

Taux

Timbre du bureau d'émission

Montant en monnaie du pays destinataire

...../100

$	cts.

Montant en lettres

Cette partie de la formule à remplir par l'envoyeur

1. *Nom et prénoms du destinataire*

2. *Rue et numéro*

3. *Ville, village ou bureau de poste*

4. *Province (Etat)*

5. *Pays*

6. *Envoyé par*

MODELE E.

Liste

des mandats de poste émis en .... *dont remboursement à l'expéditeur*

dans le pays d'origine a été autorisé pendant le mois de .... *19*..........

N:o de la Liste	Date de la Liste	N:o du mandat	Bureau d'émission	Montant	
			Total	....	....

MODELE F.

Liste

détaillée des mandats de poste émis en .... *pendant le mois de* .... *19*..........

pour être payés en ...., *prescrits sur la base de l'Art. XI de l'Arrangement.*

Numéro international	Numéro de la liste	Date d'émission	Bureau d'émission	Numéro d'émission	Date	Bureau de destination	Montant	Observations
						Total	....	....

MODELE G.

Relevé des indications contenues dans les listes d'avis, ainsi que des mandats remboursés et des mandats prescrits pendant le mois de .... 19 ....

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéros internationaux des mandats, selon la liste	Total des listes	
		Total	....	....

MODELE H.

Compte mensuel des transactions de mandats de poste entre le Canada et la Finlande, durant le mois de ..... 193....

Crédit du Canada				Crédit de la Finlande.			
		$	c.			Mark	Penni
Total des mandats émis en Finlande				Total des mandats émis au Canada.....			
A déduire:				A déduire:			
	$ c.				Mark Penni		
Mandats remboursés émis en Finlande				Mandats remboursés émis au Canada			
Mandats annulés émis en Finlande				Mandats annulés émis au Canada.			
Bonification de ¼ pour cent sur le total des mandats payés au Canada.				Bonification de ¼ pour cent sur le total des mandats payés en Finlande.			
Total au crédit du Canada.				Total au crédit de Finlande			
Déduire crédit de la Finlande				Déduire crédit du Canada			
Solde en faveur du Canada				Solde en faveur de la Finlande			

Accepté avec un solde de ..... en faveur de .....

....

N:o 55.

Kiertokirje

Kanadaan menevien postiosoitusten maksusta.

Suomen ja Kanadan välisen postiosoitusten vaihtoa koskevan sopimuksen helmikuun 23—maaliskuun 31 päivältä 1933 IV art. nojalla posti- ja lennätinhallitus on vahvistanut sen maksun, mikä lähettäjäin Suomessa on suoritettava Kanadaan menevistä postiosoituksista

3 markaksi 50 penniksi enintään 200 markan määrältä,

4 markaksi 50 penniksi yli 200, mutta ei yli 400 markan määrältä sekä sen lisäksi 1 markaksi kultakin seuraavalta 200 markan erältä tai sen osalta.

Helsingissä, toukokuun 1 päivänä 1933.

N:o 55.

Cirkulär

angående avgift för postanvisningar till Kanada.

På grund av art. IV i avtalet angående utväxling av postanvisningar mellan Finland och Kanada av den 23 februari—31 mars 1933 har post- och telegrafstyrelsen fastställt den avgift, som avsändare i Finland hava att erlägga för postanvisningar till Kanada till

3 mark 50 penni för ett belopp av högst 200 mark,

4 mark 50 penni för ett belopp över 200, t. o. m. 400 mark, samt därutöver 1 mark för varje följande 200 mark eller del därav.

Helsingfors, den 1 maj 1933.

G. E. F. Albrecht.

T. Kouvo.